

《第四屆翻譯與跨文化國際學術研討會：越界與轉化》議程(暫訂)

2012年11月24日(六)

08:45~09:15 報到(綜合院館1樓270113室)	
09:15~09:30 開幕式(綜合院館270113室)	
<p>主 席：</p> <p>國立政治大學外國語文學院跨文化研究中心 徐翔生 主任</p> <p>國立政治大學外國語文學院翻譯中心 張上冠 主任</p> <p>貴賓致詞：</p> <p>國立政治大學外國語文學院院長 于乃明 博士</p>	
09:30~10:20 專題演講(綜合院館1樓270113室)	
<p>主講人：青木保(日本國立新美術館館長暨日本青山學院大學大學院特任教授)</p> <p>演 題：文化之詮釋</p>	
10:20~10:40 休息時間	
10:40~12:00 第一場	
第一會場 (綜合院館270113室)	第二會場 (綜合院館270114室)
主 持 人：張上冠(政治大學英國語文學系教授)	主 持 人：阮若缺(政治大學歐洲語文學程教授)
發 表 人：劉建基(世新大學英語學系教授)	發 表 人：李姿儀(中原大學應外系助理教授)
論文題目：視覺意象、大眾性、文化揉雜：論台灣學院派詩人胡爾泰《白色的回憶》的跨文化書寫策略	論文題目：Re-writing and Re-constructing British culture: A case study on Chinese translations of <i>A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers</i>
發 表 人：羅宜柔(文藻外語學院英國語文系副教授)	發 表 人：林德祐(中央大學法文系助理教授)
論文題目：The Language Used, The Food Shared and the Identity pursued: The Fluidity of Identity in “A Thousand Years of Good Prayers”	論文題目：「異域」裡的「抑鬱」：華裔法語作家應晨與《中國書信》

<p>發表人：楊意鈴（中正大學外國語文學系助理教授）</p> <p>論文題目：Translating the Nation in James Joyce's <i>Ulysses</i> and Chen-ho Wang's <i>Rose, Rose, I Love You</i></p>	<p>發表人：蘇逸婷（輔仁大學跨文化研究所比較文學博士生）</p> <p>論文題目：論塞萬提斯小說中『戲仿』文類的中譯問題與《堂吉訶德》在中國的接受</p>
<p>發表人：李延輝（桃園創新技術學院應用英語系助理教授）</p> <p>論文題目：伍迪艾倫《午夜巴黎》中的翻譯與改寫</p>	<p>發表人：周晏菱（臺灣師範大學國文學系博士生）</p> <p>論文題目：異國節慶在地化—以臺灣為主對比西方與鄰近東亞國家為探討對象</p>
<p><b>12：00~13：30 午餐</b></p>	
<p><b>13：30~14：50 第二場</b></p>	
<p>第一會場（綜合院館 270113 室）</p>	<p>第二會場（綜合院館 270114 室）</p>
<p>主持人：黃淑真（政治大學外文中心副教授）</p>	<p>主持人：張郁慧（政治大學英國語文學系副教授）</p>
<p>發表人：孔思文（紐西蘭奧克蘭大學翻譯研究中心助理教授）</p> <p>論文題目：Paratext, an alternative in boundary crossing: A complementary approach to translation analysis</p>	<p>發表人：胡錦媛（政治大學英文系副教授）</p> <p>論文題目：《格理弗遊記》中的異鄉人／陌生人</p>
<p>發表人：周閩（香港中文大學翻譯系博士生）</p> <p>論文題目：「意義之迴響」—— 莎士比亞十四行詩的音樂效果及其漢譯</p>	<p>發表人：Michael Grzegorzewski（楊明浩）（交通大學社會與文化研究所博士生）</p> <p>論文題目：Nomadic metaphysics - mobility as resistance narrative and life strategy</p>
<p>發表人：李迺濤（台灣師範大學英語研究所博士生）</p> <p>論文題目：狄瑾蓀的越界，事件，與例外狀態</p>	<p>發表人：季凌婕（香港中文大學翻譯系碩士生）</p> <p>論文題目：從「諷刺」（Satire）到「諷」／「刺」：<i>Gulliver's Travels</i> 晚清譯本《海外軒渠錄》中的轉化與挪用</p>
<p>發表人：徐裕軒（政治大學外交學系碩士生）</p> <p>論文題目：「小俄羅斯」來的人—試析果戈里的烏克蘭意識與認同矛盾</p>	<p>發表人：莊士弘（台灣師範大學英語學系博士生）</p> <p>論文題目：Relations of Affect, Memory, and Touch in Monique Truong's <i>The Book of</i></p>

	Salt
14:50~15:10 休息時間	
15:10~16:50 第三場	
第一會場 (綜合院館 270113 室)	第二會場 (綜合院館 270114 室)
主 持 人：彭世綱 (政治大學土耳其語文學系 副教授)	主 持 人：郭秋雯 (政治大學韓國語文學系副教 授)
發 表 人：吳怡萍 (高雄第一科技大學應用英 語系副教授) 論文題目：後殖民寫作與文學翻譯：當代美國 族裔文學在台灣的翻譯現況	發 表 人：蔡莫妮 (政治大學外文中心歐洲語文 學程助理教授) 論文題目：In-between cultures. Cultural boundary-crossing of students from Taiwan who went abroad to Germany
發 表 人：熊賢關 (義守大學應用英語學系副 教授) 論文題目：越界與轉化：中國戲曲的域外英譯 與演出	發 表 人：許麗媛 (政治大學外文中心助理教授) 論文題目：Developing Intercultural Competence: Implementing a Festival Project in the Language Classroom
發 表 人：郭佳雯 (政治大學英國語文學系博 士生) 論文題目：賽珍珠《大地》作為漢學全球化的 雛形探討	發 表 人：廖詩文 (文藻外語學院翻譯系暨多國 語複譯研究所助理教授) 論文題目：移／譯地之旅：《武士道》譯程上的轉 生與傳承
發 表 人：曾月英; 熊賢關 (義守大學應用英 語學系碩士生、副教授) 論文題目：Exploring Disney's <i>Mulan</i> from the Perspective of Travelling Theory	發 表 人：吳麗英 (文藻外語學院英國語文系助 理教授) 論文題目：The Linguistic Landscape of Fusion and Infusion in the Catering Industry
發 表 人：謝宇琪 (國立台灣科技大學應用外 語學系碩士生) 論文題目：Identity Crisis: Spiritual Explore of Translator's Mindset for Chinese Translation of "Eating Mindfully"	

16：50～17：10

閉幕式（綜合院館 270113 室）

主 席： 國立政治大學外國語文學院跨文化研究中心 徐翔生 主任  
國立政治大學外國語文學院翻譯中心 張上冠 主任